



哈尔滨犹太 简明辞书

THE
CONCISE HARBIN
JEWISH
DICTIONARY

主 编 曲 伟 李述笑

Д. В. ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ
ЕВРЕЙСКИЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНКЪ.
— — —
THE FAR-EASTERN
JEWISH BANK OF COMMERCE
Правление въ городѣ Харбинѣ.
производитъ слѣдующія операціи:



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

国家社科基金资助项目（05BMZ034）

黑龙江省历史文化研究工程出版资助项目（CBZZ1301）

哈尔滨市宣传文化发展资金资助项目

哈尔滨犹太 简明辞书

THE
CONCISE HARBIN
JEWISH
DICTIONARY

总策划 曲 伟 刘瑞强 鲍海春

主 编 曲 伟 李述笑

副主编 傅明静 张铁江 韩天艳 郝志鸿



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

哈尔滨犹太简明辞书/曲伟, 李述笑主编. —北京: 社会科学文献出版社, 2013. 3

ISBN 978-7-5097-3345-5

I. ①哈… II. ①曲… ②李… III. ①犹太人-史料-哈尔滨市
IV. ①K18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 047317 号

哈尔滨犹太简明辞书


总 策 划 / 曲 伟 刘瑞强 鲍海春
主 编 / 曲 伟 李述笑
副 主 编 / 傅明静 张铁江 韩天艳 郝志鸿

出 版 人 / 谢寿光
出 版 者 / 社会科学文献出版社
地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦
邮政编码 / 100029

责任部门 / 社会政法分社 (010) 59367156 责任编辑 / 李建军
电子信箱 / shekebu@ssap.cn 责任校对 / 白秀红 卢江涛
项目统筹 / 王 绯 责任印制 / 岳 阳
经 销 / 社会科学文献出版社市场营销中心 (010) 59367081 59367089
读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 北京鹏润伟业印刷有限公司
开 本 / 787mm×1092mm 1/16 印 张 / 37
版 次 / 2013 年 3 月第 1 版 字 数 / 640 千字
印 次 / 2013 年 3 月第 1 次印刷
书 号 / ISBN 978-7-5097-3345-5
定 价 / 148.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

谨以此书向原哈尔滨犹太社区标志性企业
——马迭尔宾馆创建 100 周年献礼！

THIS DICTIONARY IS DEDICATED
TO THE CENTENARY OF MODERN HOTEL
—REPRESENTATIVE OF THE ENTERPRISES IN
THE FORMER JEWISH COMMUNITY IN HARBIN!

目 录

序 言	5
序一 我们家族的根在哈尔滨	埃胡德·奥尔默特 / 5
序二 世界人道主义的光彩记录	亨利·基辛格 / 15
序三 哈尔滨是最善待犹太人的城市	查琳·巴尔舍夫斯基 / 20
序四 回顾历史 开创未来	特迪·考夫曼 / 27
序五 犹中人民友谊的历史见证	安泰毅 / 35
凡 例	38
索 引	41
词条索引	43
图片索引	88
词 条	105
附 录	411
附录一 哈尔滨犹太历史年表 (1898~2012)	413
附录二 辞书人名要览 (中俄英对照)	454
附录三 哈尔滨市主要街道新旧街名对照表 (中俄英对照)	478
附录四 哈尔滨皇山犹太公墓墓葬分布表	485
中文列表	485
英文列表	504
俄文列表	521
附录五 1953 年哈尔滨犹太宗教公会会员名册	539
中文名册	539
英文名册	551
俄文名册	565
附录六 哈尔滨犹太历史文化遗址遗迹示意图	578
主要参考文献	580
俄文文献	580
英文文献	584
日文文献	584
中文文献	585
后 记	586

CONTENTS

Prefaces	/ 5
Preface I Our Family Roots in Harbin	<i>Ehud Olmert</i> / 5
Preface II A Glorious Record of World Humanitarian Spirit	<i>Henry Kissinger</i> / 15
Preface III Harbin, a City that Treated the Jewish People Best	<i>Charlene Barshefsky</i> / 20
Preface IV Looking Back on History and Creating the Future	<i>Teddy Kaufman</i> / 27
Preface V Historical Witness of the Friendship between the Jewish and Chinese Peoples	<i>Amos Nadai</i> / 35
Editorial Notes	/ 38
Indexes	/ 42
Index of Entries	/ 43
Index of Illustrations	/ 88
Entries	/ 104
Appendices	/ 411
Appendix I Chronology of the Jewish Presence in Harbin (1898 – 2012)	/ 413
Appendix II Names of the Persons from the Dictionary (in Chinese, Russian and English)	/ 454
Appendix III The Former and Current Names of Harbin's Main Streets (in Chinese, Russian and English)	/ 478
Appendix IV Distribution Table of the Tombs at the Huangshan Jewish Cemetery in Harbin	/ 485
The Chinese Version	/ 485
The English Version	/ 504
The Russian Version	/ 521

Appendix V	The 1953 Roster of the Harbin Jewish Religious Society	/ 539
	The Chinese Version	/ 539
	The English Version	/ 551
	The Russian Version	/ 565
Appendix VI	A Sketch Map of the Jewish Sites in Harbin	/ 578
Main References		/ 580
	Russian Sources	/ 580
	English Sources	/ 584
	Japanese Sources	/ 584
	Chinese Sources	/ 585
Postscript		/ 586

目 录

序 言	5
序一 我们家族的根在哈尔滨	埃胡德·奥尔默特 / 5
序二 世界人道主义的光彩记录	亨利·基辛格 / 15
序三 哈尔滨是最善待犹太人的城市	查琳·巴尔舍夫斯基 / 20
序四 回顾历史 开创未来	特迪·考夫曼 / 27
序五 犹中人民友谊的历史见证	安泰毅 / 35
凡 例	38
索 引	41
词条索引	43
图片索引	88
词 条	105
附 录	411
附录一 哈尔滨犹太历史年表(1898~2012)	413
附录二 辞书人名要览(中俄英对照)	454
附录三 哈尔滨市主要街道新旧街名对照表(中俄英对照)	478
附录四 哈尔滨皇山犹太公墓墓葬分布表	485
中文列表	485
英文列表	504
俄文列表	521
附录五 1953 年哈尔滨犹太宗教公会会员名册	539
中文名册	539
英文名册	551
俄文名册	565
附录六 哈尔滨犹太历史文化遗址遗迹示意图	578
主要参考文献	580
俄文文献	580
英文文献	584
日文文献	584
中文文献	585
后 记	586

CONTENTS

Prefaces	/ 5
Preface I Our Family Roots in Harbin	<i>Ehud Olmert</i> / 5
Preface II A Glorious Record of World Humanitarian Spirit	<i>Henry Kissinger</i> / 15
Preface III Harbin, a City that Treated the Jewish People Best	<i>Charlene Barshefsky</i> / 20
Preface IV Looking Back on History and Creating the Future	<i>Teddy Kaufman</i> / 27
Preface V Historical Witness of the Friendship between the Jewish and Chinese Peoples	<i>Amos Nadai</i> / 35
Editorial Notes	/ 38
Indexes	/ 42
Index of Entries	/ 43
Index of Illustrations	/ 88
Entries	/ 104
Appendices	/ 411
Appendix I Chronology of the Jewish Presence in Harbin (1898 – 2012)	/ 413
Appendix II Names of the Persons from the Dictionary (in Chinese, Russian and English)	/ 454
Appendix III The Former and Current Names of Harbin's Main Streets (in Chinese, Russian and English)	/ 478
Appendix IV Distribution Table of the Tombs at the Huangshan Jewish Cemetery in Harbin	/ 485
The Chinese Version	/ 485
The English Version	/ 504
The Russian Version	/ 521

Appendix V	The 1953 Roster of the Harbin Jewish Religious Society	/ 539
	The Chinese Version	/ 539
	The English Version	/ 551
	The Russian Version	/ 565
Appendix VI	A Sketch Map of the Jewish Sites in Harbin	/ 578
Main References		/ 580
	Russian Sources	/ 580
	English Sources	/ 584
	Japanese Sources	/ 584
	Chinese Sources	/ 585
Postscript		/ 586

我们家族的根在哈尔滨

〔以色列〕埃胡德·奥尔默特

首先，我要说哈尔滨是我们家族历史的中心和转折点。我虽然出生在以色列，但儿童时代就常常听父母提起哈尔滨，因为那里有他们美好的回忆。在那世界反犹排犹浪潮迭起的年代里，哈尔滨曾经是他们唯一可以幸福生活的乐园。他们从来没有被哈尔滨人排挤过，中国人民非常友善地对待他们，他们在自己的社区里生活十分自由。

我的父母出生在乌克兰。在沙俄歧视、排斥犹太人时，我的祖父母认为乌克兰已经不是犹太人可以平安生活的家园，因而他们决定另寻安乐之地，迁移到哈尔滨。当时对他们来讲，东方的中国哈尔滨是最理想的地方。

我的父母在哈尔滨长大。据我的父母回忆，他们离开哈尔滨以后再也没有机会故地重游，但是在他们的记忆中哈尔滨是多么舒适，多么惬意，多

么令人向往。

2004年6月，当我以以色列副总理和原居哈尔滨犹太人后裔的身份，有机会亲自来到哈尔滨——这个我的祖父生活与安息之地时，看到哈尔滨是一个充满生机活力的城市、一个富有魅力特色的城市，看到当地政府正在积极努力修复哈尔滨的犹太社区遗址遗迹，我感到十分兴奋，激动不已，我能深深地感受到当年犹太社区生机勃勃的气息。哈尔滨保留下来的犹太会堂等犹太社区遗址遗迹，都是当时多数国家拒绝接纳犹太人，唯有中国敞开大门、敞开胸怀善待犹太人的有力佐证。

我的父母是在20世纪30年代在哈尔滨相识相爱的。1931年我的父亲先去了欧洲，然后来到以色列；我的母亲1933年从哈尔滨移居以色列，在



以色列我的父母重逢并结婚。他们的一生，直到去世时都对对中国、对哈尔滨充满美好的回忆。我父亲直到去世前还在讲中文，他说最大的遗憾是没有再回哈尔滨看一看。我很遗憾不会说中文，但我希望自己能学会。在父母的熏陶之下，我也能听懂一些中文。我父亲在85岁高龄时仍然能流利地说中文，这说明我们家族的根在中国，在哈尔滨。

我父亲作为哈尔滨锡安主义的领导人之一，年轻时就想回到巴勒斯坦完成锡安的梦想。当他向我的祖父母讲了这个愿望之后，我的祖母却说：“你想去天堂，去巴勒斯坦，你疯了吧？”我父亲回答说：“那是犹太人的国土，那是犹太人的家园，那里是古以色列，我一定要去为恢复建设以色列国家而出力。”我的祖母说：“如果你一定要去，我不能给你路费，你需要自己去挣钱。”所以我父亲在一位中国朋友的帮助下，到了哈尔滨以南的双城堡，成为一个中国学校的俄语老师。为与学生沟通，他学习了中文。在20世纪20年代末30年代初，作为一个哈尔滨犹太人，我的父亲既能熟练地讲俄语，也能说流利的中文。

2004年6月，我以去哈尔滨犹太墓地为我祖父扫墓为名，来到哈尔滨访问。我在哈尔滨的犹太墓地看到了我们家族的名字，看到了保存完好、修缮一新的祖父的墓碑，我从心底里十分感动。我的祖父于1941年5月14

日在哈尔滨逝世。墓碑上面的文字是古希伯来语，与我们现在所写的不完全一样，下面用俄文标注卒年。这个犹太墓地主要是祭奠包括我祖父在内的生活在哈尔滨地区的犹太人。我们环顾四周可以看到许多墓碑，表明当时有很多犹太人生活在这里，最后也葬在这里。这不仅对犹太人是一种骄傲，对中国人来说也是一种骄傲。我想对所有哈尔滨人表示我诚挚的敬意，感谢你们用你们的心血来维护我们家族的尊严。当时，我同我的哥哥和我的夫人在那里用犹太人特有的方式祭奠了我的祖父。以色列有很多人知道我的祖父葬在中国，葬在哈尔滨，这也是他们了解中国和以色列关系的一个渠道。

我要感谢哈尔滨人民保护我们家族过去，并且让曾经是这个犹太社区一部分的人感受到了他们的尊严，感受到他们受到的尊敬。这一切将永远使我们铭记曾有很多的犹太人生活在这座城市——哈尔滨。再次感谢你们保护了犹太人的记忆。他们不仅是犹太人民中的一部分，同时也因曾作为中国人民的一分子而感到自豪。我的家族曾经讨论过，是不是应该把我们祖父的遗骨迁移到以色列来。最后的一致意见是，我们应该理解他们选择了哈尔滨，长期生活在哈尔滨。我们应该尊重他们热爱中国和哈尔滨的感情，尊重他们已经与哈尔滨这座城市结下的不

解之缘，他们不仅属于犹太民族，也属于中国，属于哈尔滨。总之，我们应该尊重他们的选择。

2009年8月15日我再次访问哈尔滨，从省委书记吉炳轩先生介绍的情况，我看到了黑龙江省所取得的成就。每次到这里来，我都感觉到我是一个受到尊敬的人。哈尔滨是黑龙江省的省会城市，哈尔滨是我在中国最了解的城市之一。与我5年前来黑龙江省和哈尔滨相比，哈尔滨又有了很大的变化。今天的哈尔滨在我眼里更加生动，更加强大。有很多高楼大厦拔地而起，黑龙江省，乃至全中国，在此期间都取得了非常快速的发展。

中国在整个世界是一个崛起的大国。黑龙江省为中国成为这样的大国提供了许多最基本的东西，也是以色列公民生活最基本的需要。他们需要食物，需要发展良好的工业，需要好的药品、好的教育，需要有各种不同的大专院校。

我非常骄傲地看到哈尔滨取得如此飞速的发展。虽然这些发展与我没有什么太大的关系，但是在过去的10年内，我会利用每一个机会向以色列人提起哈尔滨。哈尔滨曾经是我们的家乡，我的家族曾经非常骄傲地在这座城市生活成长。许多犹太人回到以色列也非常骄傲地对我说，我去过中国，去过哈尔滨。我知道哈尔滨有那么多犹太人的历史文化遗存。哈尔滨是犹

太人的第二故乡，我注意到哈尔滨与以色列在农业领域的合作，已经取得了非常好的成果。我对此感到非常骄傲，我希望以色列与黑龙江省的合作取得更大的成果。

2008年6月，我在以色列接待了黑龙江省的一个代表团，我同他们高兴地谈起黑龙江与以色列的农业合作，这种合作使黑龙江和以色列都能从中获得最大利益。黑龙江人口是以色列的5~6倍，面积是以色列的20多倍。

我这次到中国来，是想从一个全新的领域促进发展以色列同中国、同黑龙江省的合作。与我一起来的以色列DSG公司的董事长、总经理本雅明·斯坦米兹，他们经营的是一家非常有前景的公司，他们不仅在以色列，在全球30多个国家，包括中国，都有他们非常重要的合作伙伴。这次我到中国来，是想介绍他们与你们合作，使DSG公司的网络覆盖到黑龙江省。我们知道，现在整个经济是一个全球化的经济，网络在全球化中也越来越重要。

我第一次到中国来时带来200多个企业客商到中国访问，现在这200多家企业多数从事与中国有关的商业活动。我并不是说，上次来中国是我最后一次来中国，以后我将会每年到中国一次，而且一定要到黑龙江来。我每次来都会带企业家，就像这次带DSG公司的企业家来一样，最终会找到以色列同中国合作的机会、合作的



领域。我们希望同中国构建一种互利双赢的合作机制，这对中国的发展有好处，同样对以色列人民也有好处。本着这种合作的精神，尤其对我的父母居住的地方、我的祖父长眠的地方，对黑龙江省表达我的挚爱和忠诚。在此我向吉炳轩书记承诺，我会经常到中国来，到黑龙江，来感谢中国对以色列的友谊，感谢以色列和黑龙江省的长久关系。

以色列农业大部分采用温室大棚，利用大棚产生的温室效应实现农业的高产、高质和高效。建议黑龙江省考虑开辟境外市场，把畜产品、农产品出口到俄罗斯、东北亚和欧洲，像以色列一样成为欧洲的“冬季厨房”和“菜篮子”。与以色列相比，黑龙江省距离欧洲要更近一些，从黑龙江省飞到欧洲也就七八个小时。

目前黑龙江的农产品主要供应当地和本国市场需求。中国目前是个居住各地区的人民在食品、蔬菜、水果方面都非常富足的国家。我想谈的是一个商业领域问题，黑龙江省应把商品更多地出口到海外去，需要确立一个目标，中国需要出口，出口，再出口。我接触过黑龙江的许多代表团，他们对科技创新很感兴趣，愿意发展与以色列的

农业科技合作。我相信这会有效地提高黑龙江省农产品的出口竞争力。

我要用希伯来语和英语两种文字为哈尔滨犹太历史文化展览留言，为你们即将出版的《哈尔滨犹太简明辞书》作序。我的父母从哈尔滨回到以色列，我的父母在哈尔滨生活生长并受到教育。他们在其他地方受到迫害，在哈尔滨受到尊重并找到了认同感，我为此非常感动。我的父母在这里成为锡安主义青年组织“贝塔”的成员，回到以色列后继续从事锡安主义活动，我从心底里非常受感动。在哈尔滨这个距离以色列如此遥远的地方，当我看到犹太民族在哈尔滨的这段历史，我也为中国政府对犹太人历史的保护和尊重所感动。中国人民一向保护犹太人，特别是在犹太人民遭受危难迫害的时候给他们提供了庇护，这令我们犹太人永存感激之心。这座纪念馆、这本辞书是友谊之光，以欢乐和荣耀永远照亮我们的心胸。

（作者系原居哈尔滨犹太人后裔，曾任耶路撒冷市市长、以色列副总理、总理，黑龙江省社会科学院名誉研究员。本文为作者与黑龙江省社会科学院院长曲伟研究员的谈话摘要。）



Our Family Roots in Harbin

Ehud Olmert (Israeli)

First of all, I would say Harbin is the center and turning point of our family history. Born in Israel as I was, I used to hear my parents tell of Harbin in my childhood, for they had wonderful memories of the city. In that era when anti-Semitist waves surged repeatedly over the world, Harbin was the only paradise for them to live in happily. Instead of suffering from discrimination, they were kindly treated by the Chinese people and they led a free and easy life in their own community in Harbin.

My parents were born in Ukraine. At the time of Tsarist Russia's discrimination and persecution against Jews, my grandparents thought that Ukraine was already not a homeland for Jews to live in peace, so they decided to

find a peaceful and nice land elsewhere and eventually moved to Harbin. At that time, Harbin, China in the east, was an ideal place for their habitation.

My parents grew up in Harbin. According to their memories, they felt it a pity that they had no opportunities to return to their homeland of Harbin after they left it, even though it remained so comfortable and desirable a place in their memory.

In June 2004, I was lucky to have personally visited Harbin—my grandparents' dwelling and resting place—in the name of Deputy Prime Minister of Israel and a descendant of the former Jewish residents in Harbin. I found that Harbin was a city full of vitality, charm and distinctive characteristics, and that the local



government was actively working to restore the old sites and remains of the Jewish community in Harbin, about which I was very excited and could deeply feel the vibrant atmosphere of the Jewish community in those years. The preserved sites and remains like synagogues of the Harbin Jewish community, were all convincing proofs that only China opened the door to the Jews and kindly treated them when they were rejected by most of the countries in the world.

It was in the 1930s that my parents met and fell in love in Harbin. In 1931, my father went to Europe first, then came to Israel; my mother moved to Israel from Harbin in 1933, had a reunion with my father and married him there. Their minds were full of wonderful memories of China, especially of Harbin, all their lives. All the time my father would speak Chinese until his death. He said his biggest regret was his incapability of returning to Harbin and having a look at it. It is a pity that I cannot speak Chinese, but I hope I can. Yet, I can understand some Chinese under the influence of my parents. The fact that my father was still able to speak fluent Chinese at the age of 85 indicates that our family roots are in China, or rather, in Harbin.

In his youth acting as a Zionist leader in Harbin, my father yearned to return to Palestine to fulfill his Zionist dream. When he told my grandparents about it, my grandmother said: "You must be crazy planning to go to Palestine, aren't you?" My father replied: "That is the Jewish land, the Jewish homeland and ancient Israel. I am determined to go there and exert myself for the resumption and construction of the state of Israel." My grandmother said: "If you are sure to go, I won't offer you the travel expenses. You'll have to make money on your own." So, with the help of a Chinese friend, my father went to the town of Shuangcheng, south of Harbin, and worked there as a teacher of Russian language in a Chinese school. In order to communicate with his students smoothly, he studied Chinese language. In the late 1920s and early 1930s, my father, as a Jew in Harbin, could speak Russian and Chinese fluently.

In June 2004, I went to Harbin for a visit in the name of paying respects to my grandparents at their graves in the Jewish cemetery in Harbin. At the cemetery I was touched from the bottom of my heart at the sight of the names of my family and my grandparents' tombstones, which were so well